

ENGLISH 한국·조선어 中文 日本語

# THE MINOH POST

## みのおポスト

# 미노오 포스트

## 箕面信息

MAFGA (MINOH Association For Global Awareness)

箕面市国際交流協会

미노오시국제교류협회

箕面市国际交流协会

この冊子は箕面市の広報紙「もみじだより」の情報を英語、中国語、韓国・朝鮮語、ふりがなつき日本語で提供しています。 This paper includes the city information in English, Chinese, Korean and easy Japanese from MOMIJI DAYORI(city newsletter). 이 책자는 미노오시의 홍보지 「모미지다요리」에서 발췌한 시의 정보를영어, 중국어, 한국.조선어, 후리가나를 단 일본어로 게재하고 있습니다. 本册子是从箕面市宣传报《もみじだより》摘选的本市相关新闻，有英文、中文、韩语/朝鲜语、日语（附假名）多个版本。

ひらがなのついた 日本語	ENGLISH	한국어판은 별도로 이속에 포함되어있습니다	中文版在夹页
箕面市からのお知らせ	MINOH City Information	미노오시에서의 알림	箕面市的通知
箕面市国際交流協会からのお知らせ	MAFGA Information	미노오시국제교류협회에서의 알림	箕面市国际交流协会的通知
お知らせとイベント	Information and Event	이벤트 정보	各种活动的通知

### MAFGA のイベント



### MAFGA's Events

#### ●多民族フェスティバル 2011 を 11月3日(木)に開催

今年も多民族フェスティバルを開催します。その第1回実行委員会が6月29日(木)に開かれました。国際交流協会のボランティアグループや箕面市内で活動する国際交流団体などから約30名が出席し、ユニークなアイデアを出し合いました。例えば、世界の民族衣装コーナーとその国の文化を紹介するコーナー、大道芸コーナー、世界のクイズラリーなど。また、今年のフェスティバルは、地域に住む子どもも大人も外国人も一緒になって、みんなで盛り上げるということを確認しました。

#### 「布アートプロジェクト」ボランティア募集

今年の「多民族フェスティバル」では、地域の子どもたちと外国人が一緒につくる「布アート・プロジェクト」を行います。これは、布に外国語の文字や言葉を描き、それらをつなげて、フェスティバル会場の周りに展示するプロジェクトです。今年の9月から、地域の学校へ行き、外国の文化を紹介した後、子どもたちと「布アート」を作ります。このプロジェクトで学校に行き、外国の文化を紹介する外国人市民ボランティアを募集しています。興味のある人は、国際交流協会まで連絡してください。

#### ●7/2 国際理解講師養成ワークショップ

7月2日(土)、「国際理解講座の講師養成ワークショップ」を協会で行いました。10カ国15人の外国人市民が参加しました。フィリピン出身の講師、斎藤ネリサさんは自分の失敗談を交えながら、文化的な多様性を尊重することを日本の子どもたちに理解してもらおうことが「国際理解教育」の目的だと話しました。

#### ●スピーチイベント「興味しんしん@日本」

主催の外国人によるスピーチ・イベントが、7月9日協会で

#### ● Multiethnic Festival 2011 to take place on Nov. 3 (Thu)!!

MAFGA will host the Multiethnic Festival this year as well. The first Festival Committee meeting was held on June 29. Around thirty voluntary members from MAFGA and cooperating international exchange groups in the city attended the meeting and talked about unique program ideas like an ethnic and folk costume show with introduction of culture of each country, street performance show, world quiz games, and so on. We confirmed that we, children and adults, Japanese and foreigners, will all cooperate to create a lively festival.

#### “Cloth Art Project” looking for foreign volunteers

We are planning the “Cloth Art Project” for the festival. The cloth arts will be created by elementary and junior high school students. Before they create the cloth arts, foreign volunteers will hold a class at the schools and introduce their countries including their language and letters. Students will create their cloth arts by decorating rectangular cloths with drawings, pictures, messages in foreign languages, etc. The several hundred cloth arts will be connected to each other and decorate the festival area.

MAFGA is looking for foreign volunteers who can help with this project. If you are interested in the project, contact MAFGA.

#### ● Workshop for training foreign volunteer lecturers for international understanding class

The workshop for foreign lecturers was held at MAFGA on July 2 (Sat). Fifteen foreigners from ten countries joined. The Philippines-born instructor of the workshop, Ms. Nerisa Saito, said, referring to her experiences, that the objective of the international understanding class is to have Japanese children understand the importance of respecting cultural diversity.

#### ● Speech event “Kyomi Shin Shin @ Nihon”

The annual speech event, hosted by “Kizuna”, a host family volunteer group in MAFGA, was held at MAFGA on July 9

◆If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912

e-mail: info@mafga.or.jp

URL: <http://www.mafga.or.jp>

開かれました。4名の外国人スピーカーが上手な日本語で自国文化などを紹介しました。参加者からは質問も出て、お互いに異文化体験を楽しみました。

サアダさん(タンザニア)は「タンザニアでは女性に年齢を聞くことはタブーではありません」など、自国の文化を紹介。リュドミラさん(ロシア)は故郷、ノヴォシビルスクの町の話。この町はシベリア最大の都市で冬は-30度。町の人たちは食べられるキノコをよく知っていて、秋にはよくキノコを採るそうです。アシムさん(バングラデシュ)の話の中には、「国際母語デー」の話がありました。1952年2月21日、当時はパキスタンの一部だったバングラデシュで、ベンガル語を公用語にするよう求めるデモがあり、死者が出ました。その後、ユネスコが2月21日を国際母語デーとしたそうです。チャンさん(香港)は、「欧米出身の留学生に比べ、私は日本の文化にカルチャーショックを感じませんでした。実は自分の国で日本の文化に触れる機会が多かったということ、日本に来てから気づきました」と話しました。

## ●7/23「世界をつまみ食い! 1 DAY カフェ」

### バングラディッシュ・ベトナム編

7月23日(土)、箕面市萱野のコミュニティ・カフェ「NICO Plus」で、「世界をつまみ食い! 1DAY カフェ」が開かれ、バングラディッシュのランチとベトナム&ロシアのスイーツが提供されました。ランチは、バングラディッシュから来たシュモナさんとイコーさんが作った「ホット・スパイシー・チキンカレー(「キチュリ」という伝統的なピラフ付き)」と「ベンガル風フィッシュカレー」。真夏日にもかかわらず、カフェは多くの客でにぎわい、普段あまり食べる機会のないバングラディッシュ料理などを楽しまた。午後のカフェタイムでは、特別なフィルターを使用する、異国情緒たっぷりのベトナム・コーヒーが注目を集めました。フィルターからゆっくりと滴が落ちる様子を楽しみながら、人々は会話を楽しまました。「1DAY カフェ」は、色々な人が知り合い、交流できる場として認められてきたようです。

## 箕面市からのお知らせ

箕面市のホームページの右上の<Multilingual>ボタンを押すと、英語、中国語、韓国・朝鮮語、ひらがなのついた日本語のページを見ることができます。URL <http://www.city.minoh.lg.jp/>

## 福祉

### ●老人医療費の援助

65歳以上で次の条件をどれかを満たす人は、医療費の一部が助成されるので、申請してください。ただし、収入の制限があります。

対象:①1,2級の身体障害者手帳のある人

②知的障害のA判定を受けている人

③知的障害のB1判定を受けていて身体障害者手帳のある人

④18歳以下の子どもをひとり育てている人 など

(Sat). Four foreign speakers introduced their country's culture and other details in excellent Japanese. The attendees asked many questions, and they enjoyed the cross-cultural experience with each other.

Saada-san (Tanzania) introduced her country's culture that "it is not taboo in Tanzania to ask a woman her age". Liudmila-san (Russia) talked about her home city, Novosibirsk, the largest city in Siberia, and how its temperature is minus 30°C in winter. People there are well acquainted with various edible mushrooms and enjoy gathering mushrooms in fall. The speech of Ashim-san (Bangladesh) included "International Mother Language Day". On Feb. 21, 1952, a protest march took place demanding that Bengali be an official language when Bangladesh was under the rule of Pakistan, and some students were killed. He said that now the tragic day, Feb. 21, is the "International Mother Language Day" established by UNESCO. Chan-san (Hong Kong) talked about culture shock. She noticed afresh that she had already been exposed to a lot of Japanese culture in Hong Kong, because her culture shock in Japan was far less compared with that of Western students.

### ● "1 Day Café Worldwide Gourmet Café" introduces Bangladesh cuisine and Vietnamese and Russian sweets to public

A "1 Day Café" event was held on July 23 at Community Café "NICO plus" (Kayano Area). For lunch two young ladies from Bangladesh, Mrs. Sumona and Mrs. Echo, prepared for visitors hot spicy chicken curry with the traditional Bangladesh staple dish, khichuri and fish curry. Despite the hot sunny day, the café was full of visitors who were attracted by the opportunity to try Bangladesh cuisine and Vietnamese Sweets rarely found in Japan. In the afternoon visitors enjoyed an exotic Vietnamese café prepared on their tables with the special type of filters. What can be better than talking with your friends and people around you, watching coffee dripping slowly into the cup... "1 Day Café Worldwide Gourmet Café" is becoming more and more a place to find new friends through the interaction with so many different interesting people.

## MINOH City Information

On the website of MINOH City, click a top-right button

<MULTILINGUAL> of the top page, Information in

ENGLISH, CHINESE, KOREAN, EASY JAPANESE are opened.

NEW URL <http://www.city.minoh.lg.jp>

## Welfare

### ●Support for medical care expenses for the elderly

People over 65 years old who are qualified in any of the following requirements can have a portion of the medical expenses subsidized. Please contact and apply. There are restrictions for income.

Intended for: People who have/are;

- 1) "category 1 or 2" of physical disability certificate;
- 2) "category A" of mental disability certificate;
- 3) physical disability certificate and "category B1" of mental disability certificate;
- 4) single-parent of a child under 18 years old;
- 5) medical care certificate for specific diseases;
- 6) under medical treatment for tuberculosis;

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつだいます◆  
**MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafqa.or.jp URL: http://www.mafqa.or.jp**

- ⑤特定の病気の治療を受けている人
- ⑥結核の治療を受けている人
- ⑦精神的な病気の治療を受けている人

問合せ:介護・福祉医療課  
 電話:072-724-6733 FAX:072-724-6040  
 e-mail:iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

●高年齢者・障害者の紙おむつ給付について

対象:箕面市に住んでいる住民税非課税(住民税を払わなくて良い)世帯の人で、在宅で紙おむつを使用していて、次の条件のどれかに当てはまる人

- ①65歳以上
- ②65歳未満で要介護認定か、要支援認定を受けている
- ③18歳以上で身体障害者手帳1・2級

給付額:月額¥4,200相当の紙おむつ給付券  
 申請方法:初めて申請する人は、高齢福祉課又は障害福祉課へ連絡して下さい。

現在給付券をもらっている人(紙おむつをもらっている人)も新たに申請書を提出して下さい。(申請書は7月分の給付券といっしょ

よに送っています)  
 問合せ:高齢福祉課  
 電話:072-727-9505 FAX:072-727-3539  
 e-mail:kaigo@maple.city.minoh.lg.jp  
 障害福祉課  
 電話:072-727-9506 FAX:072-727-3539  
 e-mail:shougai Fukushi@maple.city.minoh.lg.jp

●緊急時の救急隊員のための情報カード

自宅で倒れたときなど、緊急時に、救急隊員に自分の連絡先や体の状態についての情報を正しく伝えるためのカードと、それをを入れるケースを、申請した人に提供します。

- 対象:下記のどれかに当てはまる人
- ①70歳以上で一人で生活している人
  - ②全員が80歳以上の家庭
  - ③全員が障害者の家庭
  - ④40歳以上で介護が必要と認定されている一人で生活している人

申請方法:民生委員にお願いで、8月19日(金)までに市社協(箕面市社会福祉協議会)に申請してもらう  
 問合せ:市社協地域福祉課  
 電話:072-749-1575 FAX:072-727-3590  
 e-mail: info@minoh-syakyo.or.jp

●地震対策の援助

地震のときに家具の転倒を防ぐ器具の取り付けを希望する人は、申請すると、取り付けとその費用の援助があります。  
 対象:下記のどれかに当てはまる人

- ② 70歳以上で一人で生活している人

7) under psychiatric treatment based on Services and Supports for Persons with Disabilities Act  
 For details: Contact Long-term Care Insurance and Medical Subsidies Division (KAIGO FUKUSHI IRYOKA)  
 TEL: 072-724-6733 FAX: 072-724-6040  
 e-mail: iryourseido@maple.city.minoh.lg.jp

●Disposable diapers provided to elderly and physically disabled people

Intended for: residents of Minoh city, who are tax exempted citizens, and using diapers at home care nursing, with the following categories.

1. those who are 65 years old and over
2. those who are under 65 years old and having certificates of long-term care need or long-term assistance need
3. those who are 18 years old and over with a certificate of category 1 or 2 for the physically disabled

Benefit: disposable diapers worth ¥4,200 per month  
 An application is needed to receive the benefit. For people who are already receiving benefits, an application form will be enclosed in the benefit package for July.  
 For details and application: Contact (Elderly People Welfare Division, KOREI FUKUSHIKA)  
 TEL: 072-727-9505 FAX: 072-727-3539  
 e-mail: kaigo@maple.city.minoh.lg.jp  
 :Contact (Disabled People Welfare Division, SHOGAI FUKUSHIKA)  
 TEL: 072-727-9506 FAX: 072-727-3539  
 e-mail: shougai Fukushi@maple.city.minoh.lg.jp

●Medical information card for paramedics (KITTO ANSHIN JIGYO)

Medical cards which will provide paramedics the patient's medical information, emergency contact information, etc. in case of emergency are available along with card holders to the following residents:

- 70 years old or over who lives alone.
- The family whose members are all 80 years old or over.
- The family whose members are all disabled.
- 40 years old or over who lives alone and is certified as care necessary.

Applications are necessary.  
 Application: Ask the social worker (MINSEI IIN) to submit the application by Aug. 19 (Fri).  
 For details: Contact Community Welfare division of MINOH City Social Welfare Council (SHISHAKYO CHIIKI FUKUSHIKA)  
 TEL: 072-749-1575 FAX:072-727-3590  
 e-mail: info@minoh-syakyo.or.jp

●Installation and subsidy for earthquake countermeasures

Installation and subsidy are offered to the following residents who apply for installing fixing devices on furniture, etc. to prevent topple over in case of earthquake. The amount of subsidy is half the installing expense.

- 70 years old or over who lives alone.
  - The family whose members are all 80 years old or over.
  - The family whose members are all disabled.
- Application: Ask the social worker (MINSEI IIN) to submit the application by Aug. 19 (Fri).  
 For details: Contact Community Welfare division of MINOH City Social Welfare Council (SHISHAKYO CHIIKI FUKUSHIKA)  
 (same as previous article)

◆If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

②全員が80歳以上の家庭  
 ③全員が障害者の家庭  
 申請方法: 民生委員にお願いして、8月19日(金)までに市社協に申請してもらう  
 援助額: 器具取り付け費用の1/2  
 問合せ: 市社協地域福祉課 (前の記事とおなじ)

**Health**

●Health check-ups at Medical and Healthcare Center

▼Comprehensive physical check-up(NINGEN DOKKU: full medical examination) ▼Cancer examination ▼Specific Health Check-up (TOKUTEI KENKO SHINSA), Longevity Health Check-up (CHOJU IRYO KENKO SHINSA)▼Option health check-up are available. Please make an appointment by telephone.

**Comprehensive physical check-up**

Residents aged 40 and over who have Specific Health Examination Consultation Tickets or Longevity Medical Health Examination Consultation Tickets, or who are able to receive cancer examinations (stomach, lung and colon) managed by MINOH City, can receive subsidies. Residents aged 35 and over who are the members of National Health Insurance (KOKUMIN KENKO HOKEN) can also receive subsidies.

**Cancer examination**

Stomach, lung, colon, uterus, breast.

**Specific Health Check-up/Longevity Health Check-up**

Residents aged 40 and over who have Specific Health Examination Consultation Tickets (TOKUTEI KENKO SHINSA JUSHINKEN) or Longevity (latter period of senior citizen) Medical Health Examination Consultation Tickets (CHOJU IRYO KENKO SHINSA JUSHINKEN) can receive the check-ups.

**Option health checkup**

Helical CT Scan, PET-CT, MRI Brain Scan, Tumor Marker, Visceral Fat Check, Arterial Sclerosis Degree Exam, etc.

For breast cancer examination and Helical CT Scan subsidies are given to residents aged 35 and over who are the members of National Health Insurance. (Breast cancer examinations for residents aged 40 and over are free.)

For details: Contact Medical and Healthcare Center (IRYO HOKEN CENTER)

TEL: 072-727-9555 FAX: 072-727-353

●Healthcare examination services

•Bone-marrow donor registry(Reservation is needed.): on the following Tuesdays 9:30-10:30; Aug 16, Sep 6,20

•Hepatitis B/C virus antigen/antibody test (Reservation is needed. Free.): on the following Tuesdays 9:30-10:30; Aug 16, Sep 6,20

•HIV/AIDS (name withheld), syphilis or chlamydia test (free, partially charged): on the following Tuesdays 13:30-14:30; Aug 16, Sep 6,13,20

Place: Public Healthcare Center, IKEDA (IKEDA HOKENJO) (3-19 MASUMI-CHO, IKEDA)

•Mental health advice and treatment (Reservation is needed. Free.): on the following Fridays 14:00-17:00; Sep 9,16

Place: MINOH General Health and Welfare Center (MINOH SOGO HOKEN FUKUSHI CENTER, LIFE PLAZA)

Application and for details: Contact Public Healthcare Center, IKEDA (IKEDA HOKENJO)

TEL: 072-751-2990

**Health Insurance**

●Information on National Health Insurance

○Insurance premium payment

Notification for the final statement of premium amount will be mailed on Aug. 8. If it does not arrive, please contact the city. When people do not pay the premium, the National Health Insurance system will not work. So the payment of the premium is strictly required.

**健康**

●医療保健センターのご案内

医療保健センターで▼総合健康診断(人間ドック)▼がん検診▼特定健康診査・長寿医療健康診査▼オプション検診が受けられます。予約制、電話で申し込んでください。

**総合健康診断**

40歳以上で「特定健康診査受診券」または「長寿医療健康診査受診券」を持っている人、および箕面市が行っているがん検診(胃、肺、大腸)を受けられる人、35歳以上で市の国民健康保険に加入している人、には補助がです。

**がん検診**

胃、肺、大腸、子宮、乳がん

**特定健康診査・長寿医療健康診査**

40歳以上で、「特定健康診査受診券」または「長寿医療健康診査受診券」を持っている人

**オプション検診**

肺がんヘリカル CT、PET-CT、頭部MRI、腫瘍マーカー、内臓脂肪健診、動脈硬化度健診、その他

\*乳がん検診、肺がんヘリカル CT には 35歳以上で市の国民健康保険に加入している人には補助が出来ます。(乳がん検診は40歳以上の人は無料)

問合せ: 医療保健センター

電話: 072-727-9555 FAX: 072-727-3532

●「池田保健所」からのお知らせ(保健衛生の検査サービスなど)

・骨髄バンクドナー登録(予約制): 8月16日、9月6,20日(火) 9:30~10:30

・B・C型肝炎ウイルス抗原抗体検査(予約制、無料): 8月16日、9月6,20日(火) 9:30~10:30

・HIV/AIDS(匿名)・梅毒・クラミジア検査(無料、一部有料): 8月16日、9月6,13,20日(火) 13:30~14:30

場所: 池田保健所

・こころの健康相談(予約制、無料): 9月9,16日(金) 14:00~17:00

場所: 箕面市総合保健福祉センター

申込・問合せ: 池田保健所(池田市満寿美町3-19)

電話: 072-751-2990

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつだいます◆  
**MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafqa.or.jp URL: http://www.mafqa.or.jp**

けんこうほけん  
**健康保険**

こくみんけんこうほけん  
**●国民健康保険だより**

こくみんけんこうほけんにりようのうふ  
**○国民健康保険料の納付**  
 ほけんりよう けつていつうちしよ がつよう か ゆうそう とど  
 保険料の決定通知書が 8月8日に郵送されます。届かない  
 場合は連絡してください。保険料が払われないと、国民健康  
 ほけん うんえい ほけんりよう かなら ほら  
 保険を運営できません。保険料は必ず払ってください。

こうれいじゆきゆうしよ  
**○高齢受給証**  
 こくみんけんこうほけん かにゆう さい さい ひと こうれい  
 国民健康保険に加入している 70歳から 74歳の人に高齢  
 じゆきゆうしよ がつまつ ゆうそう びよういん けんこうほけんしよ  
 受給証が 7月末に郵送されます。病院では、健康保険証と  
 こうれいじゆきゆうしよ りようほう み  
 高齢受給証の両方を見てください。

にゆういん じ げんどがくてきようにんていしよ こうしん  
**○入院時の限度額適用認定書の更新**  
 げんざい げんどがくてきようにんていしよ きげん がつまつ にゆういん ひと  
 現在の限度額適用認定書の期限は 7月末です。入院する人、  
 にゆういん ひと こうしん しんせい  
 入院している人は、更新の申請をしてください。

こくほ がくどう しちりようせいど  
**○国保、学童歯治療制度**  
 こくみんけんこうほけん かにゆう がくどう し けいやく し か  
 国民健康保険に加入している学童が、市が契約している歯科  
 いいん ちりよう う ばあい しんりようい いちぶ むりよう  
 医院で治療を受ける場合、診療費の一部が無料になります。  
 なつやす あいだ せいど つか むしば  
 夏休みの間に、この制度を使って虫歯をなおしましょう。

じゆうどうせいふくし しんきゆうし ちりよう  
**○柔道整復師、鍼灸師による治療**  
 ちりよう ばあい こくみんけんこうほけん つか ばあい  
 これらの治療の場合、国民健康保険を使えない場合がありま  
 ちりよう まえ ほけん つか かくにん  
 す。治療の前に保険が使えるか確認してください。

とあいあわ こくほねんきんか  
 問合せ: 国保年金課  
 でんわ  
 電話: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040  
 e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

ねんど こうきこうれいしゆいりようほけんりよう けつてい  
**●2011年度の後期高齢者医療保険料を決定しました**

ねんど ほけんりよう ねんじゆう じよとく けつてい  
 2011年度の保険料を、2010年中の所得にもとづき決定しまし  
 ほけんりようがくけつていつうちしよ のうにゆうつうちしよ がつちゆう おく  
 た。保険料額決定通知書および納入通知書を 7月中に送って  
 いますので、内容を確認ください。保険料は、原則として年金か  
 さい ひ のうふ ねんきん きんがく  
 ら差し引いて納付してもらいますが、もらっている年金の金額に  
 のうふしよ こうざふりかえ ほら  
 よっては、納付書や口座振替などで払ってもらいます。

とあいあわ かいご ふくしりりようか  
 問合せ: 介護・福祉医療課  
 でんわ  
 電話: 072-724-6739 FAX: 072-724-6040  
 e-mail: koukikourei@maple.city.minoh.lg.jp

ねんど かいごほけんりようけつていつうちしよ ゆうそう  
**●2011年度の介護保険料決定通知書を郵送します**

かいごほけんりよう ちようしゆう ほうほう ふた  
 介護保険料の徴収の方法は二つあります。  
 ほけんりよう こうざふりかえ のうふしよ ほら ふつちようしゆう  
**① 保険料を口座振替または納付書で払う(普通徴収)**  
 ほけんりよう ねんきん さい ひ とくべつちようしゆう  
**② 保険料が年金から差し引かれる(特別徴収)**  
 ねんじゆう じよとく こんねんど かいごほけんりよう けつてい  
 2010年中の所得にもとづき今年度の介護保険料を決定しまし  
 たいしよしや がつしよじゆん つうしよ ゆうそう こんねんど  
 ので、対象者には 8月初旬までに通知書を郵送します。今年度  
 かくてい ねんかんほけんりよう かりちようしゆうぶん がつ  
 の確定した年間保険料から、仮徴収分(①では 4月から 7月、②  
 がつ がつ ほら ぶん さい ひ きんがく ほんちようしゆう  
 では 4月から 8月までに払った分)を差し引いた金額を本徴収  
 ほけんりよう がつ がつ がつ  
 保険料として①では 8月から 3月まで、②では 10月から 3月まで  
 ほら  
 に払ってください。  
 とあいあわ かいご ふくしりりようか  
 問合せ: 介護・福祉医療課  
 でんわ  
 電話: 072-724-6860 FAX: 072-724-6040

**○ National Health Insurance Recipient Certificate for seniors**

The Recipient Certificate was sent at the end of July to seniors of 70 to 74 who are insured by the National Health Insurance. At hospitals, you must show both the Recipient Certificate and Insurance Certificate.

**○Renewal of Grant of Ceiling Application Certificate**

(If you have this certificate, the amount of the medical bill for hospitalization is controlled under the ceiling without special application. The ceiling varies with the previous year's income. This benefit covers people under 70)  
 The current certificate became expired at the end of July. If you are currently hospitalized or plan to be hospitalized, apply for renewal of the certificate.

**○Bad tooth treatment system for students insured by National Health Insurance**

According to the system, some parts of the treatment cost will be exempted when insured students receive treatment from designated dentists in the city. Treat bad teeth during the summer holidays using this system.

**○ Remedy by judo therapist, acupuncturist, or moxibustionist**

The National Health Insurance does not cover these remedy practices in certain cases. It is recommended that you confirm coverage before receiving treatment.  
 For details: Contact National Health Insurance and Pension Division (KOKUHO NENKINKA)  
 TEL: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040  
 e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

**●Final decision of Old-old Adults(Latter Period Senior Citizen) Medical Insurance Premium for 2011**

The said premium was decided based on the income of 2010. Notifications for final decision of the insurance premium and the premium payment for 2010 will be sent to concerned citizens via mail in mid July. Upon receipt, please check the contents of the notifications. As a rule, insurance premium will be withheld from pension but occasionally, the payment will be done through payment form or credit transfer depending on the pension amount.  
 For details: Contact Nursing Welfare and Medical Care Division (KAIGO FUKUSHI IRYOKA)  
 Tel:072-724-6739 Fax:072-724-6040  
 e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

**● Notification of Nursing Care Insurance premium**

Nursing care insurance premium for 2011 was decided based on the income of 2010. The notification will be sent to the concerned citizens by the beginning of August. The final decision of the premium for 2011 minus tentative rate will be the actual insurance premium for 2011. There are two ways of levying the premium.

1. Payment by insurance premium bill or credit transfer (Ordinary Levying, FUTSU CHOSHU)
2. Payment by withholding from pension (Special Levying, TOKUBETSU CHOSHU)

Based on the finally decided insurance premium for year 2011, please pay your insurance premium as follows.  
**Ordinary levying;** Please pay the premium (for August 2011 to March 2012) by withholding tentatively levied amounts (already paid for April to July) from the finally decided insurance premium.  
**Special levying;** Please pay the premium (for October 2011 to March 2012) by withholding tentatively levied

◆If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: <http://www.mafga.or.jp>

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

## ねんきん 年金

### ●国民年金保険料の免除・納付猶予

お店を営んでいる人、無職の人などは自分で国民年金保険料を支払わなければいけません。しかし、経済的な理由などで支払いが難しい場合は、支払いが免除(一部または全額)されることがあります。また30歳未満の人の場合は、支払いが猶予されることがあります。この他、大学や専門学校などの学生は、本人の収入が基準より少ない場合、支払いが猶予されます。

問合せ: 国保年金課

電話: 072-724-6735 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

### ●障害者基礎年金受給者の現況届

20歳までの障害により障害者基礎年金を受けている人は、7月初めに日本年金機構から送られた現況届を、市役所の国保年金課へ必ず提出してください。現況届を提出しないと、一時的に年金がもらえなくなることがあります。

問合せ: 国保年金課 (前の記事と同じ)

## こども

### ●児童扶養手当・特別児童扶養手当について

要件に合う人は、児童扶養手当・特別児童扶養手当をもらうことができます。詳しい条件や収入制限を問い合わせてください。

[児童扶養手当]

対象: 離婚や死別などにより父または母と生計をともにできない、または、父または母が障害を持っている、18歳以下の子ども(障害のある子どもは20歳未満)の親または養育者。

[特別児童扶養手当]

対象: 20歳未満で障害のある子どもの親または養育者。

問合せ: 子ども支援課

電話: 072-724-6738 FAX: 072-721-9907

e-mail: kodomo@maple.city.minoh.lg.jp

### ●母子家庭の自立支援のための給付金制度

母子家庭の母親は、仕事をするために必要な資格や技能を勉強するための費用として給付金をもらうことができます。

対象: 児童扶養手当を受けているか、またはその受給資格と同じ水準の収入の母子家庭の母親。

問合せ: 子ども支援課 (前の記事と同じ)

### ●日本脳炎予防接種

2005年から2009年の間、日本脳炎予防接種を政府が勧めなかつたために、第1期(6ヶ月~7歳6ヶ月未満)の間に3回および第

amounts (already paid for April to August) from the finally decided insurance premium.

For details: Contact (Nursing Welfare and Medical Care Division, KAIGO FUKUSHI IRYOKA) Tel:072-724-6739 Fax:072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

## National Pension

### ●Exemption and deferment of payments for National Pension premiums

Residents who are self-employed or unemployed must pay National Pension premiums by themselves. However if you cannot pay due to financial difficulties you can apply for the exemption of payments. If your application is approved you would be exempted from payments partially or fully. (Residents under 30 years old can apply for the deferment of payments.) In addition students of universities, technical colleges, etc. whose incomes of the previous year do not exceed a certain amount can apply for the deferment of payments.

For details: Contact National Health Insurance and Pension Division (KOKUHO NENKINKA)

TEL: 072-724-6735 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

### ●Status report required for beneficiaries of Disability Basic Pension

Residents who are receiving Disability Basic Pension (SHOGAISHA KISO NENKIN) due to the disability which began under 20 years old must submit status reports mailed by the Japan Pension Organization (NIHON NENKIN KIKO) at the beginning of July, to National Health Insurance and Pension Division. Without submission payments of pensions might be temporarily suspended.

For details: Contact National Health Insurance and Pension Division (same as previous article)

## Children

### ●Child Rearing Allowance and Special Child Rearing Allowance

Qualified parent(s) or guardian(s) can receive child rearing allowance and special child rearing allowance. Please inquire about further information and restrictions for income.

**Child Rearing Allowance (Jido fuyo teate)**

Intended for: Parent(s) or guardian(s) of children under 18-years old (under 20 years old for mentally or physically disabled children) who cannot live with his/her father or mother because of the parents' divorce, bereavement or other reasons, or whose father or mother is mentally or physically disabled.

**Special Child Rearing Allowance (Tokubetsu jido fuyo teate)**

Intended for: Guardians of mentally or physically disabled children under 20 years old

For details: Contact Child and Youth Support Division (KODOMO SHIENKA)

TEL: 072-724-6738 FAX: 072-721-9907

e-mail: kodomo@maple.city.minoh.lg.jp

### ●Subsidies for single mother families

Single mothers can be subsidized a portion of the tuition fees; used for the training courses needed to obtain

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつだいます◆  
**MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafqa.or.jp URL: http://www.mafqa.or.jp**

に き さい さいみん かい ぜんぶ かい せつしゅ う  
 II期(9歳~13歳未満)に 1回の全部で 4回の接種を受けなかった  
 ひと ひと ふそくぶん せつしゅ はたち わりよう  
 人がいます。これらの人は、不足分の接種を20歳までに、無料で  
 う ぜんかいごう し ないよう  
 受けることができることになりました。(前回号でお知らせした内容  
 が変わりました。)接種のスケジュールは、いつも診てもらっている  
 びょういん そうだん せつしゅ よやく ひつよう よしんひよう  
 病院に相談してください。接種には予約が必要で、予約票(ない  
 ばあい か き といあわ ぼ しけんこうてちよう ひつよう  
 場合には下記に問合せください)と母子健康手帳が必要です。  
 たいしやう ねん がついついたち ねん がついついたち う ひと  
 対象:1995年6月1日から2007年4月1日までに生まれた人  
 といあわ けんこうぞうしんか  
 問合せ:健康増進課  
 でんわ  
 電話:072-727-9507 FAX:072-727-3539  
 e-mail:kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

**せいかつ 生活**

●**第1、第2市民プールが営業しています**  
 きかん がつ にち すい ごぜん じ ご こ じ きゆうじよう び  
 期間:8月31日(水)までの午前10時から午後5時(休場日なし。  
 りん じ きゆうじよう  
 ただし、臨時休場あり。)  
 りやうきん ちゆうがくせい い か さいみん わりよう しょうがい  
 料金:¥200、中学生以下 ¥100、4歳未満 無料、障害の  
 かいじょしゃふく めんじよせいど  
 あるかた(介助者含む)は免除制度あり  
 がつ まいしゅうげつじよう みの おし す みの おし ない がっこう  
 \*8月の毎週月曜日は、箕面市に住んでいるか箕面市内の学校  
 に通っている中学生以下の子どもは無料。(保護者は有料)  
 しょうがく ねんせい い か こ ぼごしゃ いっしよ はい ひつよう  
 \*小学3年生以下の子どもは、保護者が一緒にいることが必要  
 おとなひとり こ ふたり だい だい  
 (大人1人につき子ども2人まで)。また、大プール(第1プールの  
 こ じんちようせいげん ねんれいせいげん  
 み)・子どもプールには身長制限や、年齢制限があります。



といあわ だんわ  
 問合せ:スカイアリーナ 電話:072-724-3440 FAX:072-724-3360  
 ぶどうかん だんわ  
 武道館 電話:072-721-7979 FAX:072-724-4030  
 だい そうごうらんどじよう だんわ  
 第2総合運動場 電話:072-729-4558 FAX:072-728-3772

●**指定ごみ袋引換券について**  
 も せんよう ふくろ い だ  
 燃えるごみは、専用の袋に入れて出さなければなりません。こ  
 せんよう ふくろ ねん がつ ねんぶん わりよう ひきかえけん  
 の専用の袋(2011年10月から1年分)を無料でもらえる引換券を  
 ゆうそう ひきかえけん か ふくろ  
 郵送しています。引換券に書かれた 30 リットルの袋と 20 リットルの  
 ふくろ まいすう えら して い ふくろとりあつかいてん しょうてん  
 袋の枚数を選んで、指定ごみ袋取扱店(スーパーや商店、コ  
 ンビニなど)で引き換えてください。乳幼児のいる世帯、紙おむつ  
 しょう こうれいしゃ しんたいしやうがいしや せたい わりよう ふくろ  
 を使用する高齢者・身体障害者のいる世帯は、無料ゴミ袋が  
 ついか ひきかえけん がつちゆうじゆん ゆうそう つぎ  
 追加されます。その引換券は、8月中旬に郵送します。次の  
 ばあい ふくろ ついか てつづ ひつよう  
 場合は、ゴミ袋を追加するために手続きが必要です。  
 がついつこ う ある にゆうじよう ほか し  
 ①7月以降に子どもが生まれた、或いは乳幼児をつれて他の市  
 から箕面市に来た  
 こうれいしゃ しんたいしやうがいしや あら かみ しょう  
 ②高齢者・身体障害者で新たに紙おむつを使用することになった  
 ひきかえきげん がつはつ か  
 引換期限:12月20日(火)  
 といあわ しげんじゆんかんたんどう  
 問合せ:資源循環担当

licenses or skills to get jobs or higher income jobs.  
 Intended for: Single mothers who are receiving Child Rearing Allowance or have an annual income equal to or less than the income restrictions  
 For details and Application: Contact Child and Youth Support Division (same as the previous article)

●**Vaccination against Japanese encephalitis**  
 From 2005 to 2009, the government did not recommend former vaccines due to their side-effects. As a result, there are children who have not received the full series of vaccinations, 3 doses during the stage I\* age range and a dose during the stage II\*\* age range. Those children are able to receive new vaccinations for short doses before the age of 20 at no cost. (The vaccination rule which was posted on JUN/JUL issue of MINOH POST has been changed.) Please first consult with your family doctor as to the vaccination schedule. For receiving vaccinations, appointments are necessary. Please bring a preliminary health check sheet and Mother and Child Health Handbook (BOSHI KENKO TECO) to the hospital.  
 \*Stage I: 6 months to under 7 years 6 months  
 \*\*Stage II: 9 to under 13 years  
 Intended for: Children born between Jun. 1, 1995 and Apr. 1, 2007.  
 For details: Contact Health Promotion Division (KENKO ZOSHINKA)  
 TEL: 072-727-9507 FAX: 072-727-3539  
 e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

**Life**

●**DAI-ICHI & DAI-NI Citizens' Swimming Pools available**  
 The pools are available from 10:00 to 17:00 until Aug 31(Wed). (except temporary closing day)  
 Fee: ¥200, ¥100 for junior high school students or under, free for children under 4 (Disabled people and helpers are exempted.)  
 \*On Mondays junior high school students or under who live in MINOH City or go to schools in MINOH City are free of charge. (Guardians are charged.)  
 \*Children of 3rd grade of elementary school or under must be accompanied by their guardians. One guardian may accompany up to two children. The big pool (DAI-ICHI Pool only) and the children's pool have individual restrictions for height and age.  
 For details: Sky Arena  
 TEL: 072-724-3440 FAX: 072-724-3360  
 BUDOKAN TEL: 072-721-7979 FAX: 072-724-4030  
 DAI-NI Sports Center TEL:072-729-4558 FAX:072-728-3772

●**Garbage bag claim receipts mailed**  
 In MINOH City residents must put burnable garbages in designated garbage bags before taking them to garbage pick-up sites. The city sends claim receipts for free designated garbage bags (one year's worth of garbage, during Oct. 2011 and Sep. 2012) to every household. You can choose any combination of 30- and 20-liter bags written on the claim receipt. Please exchange the claim receipt for bags at appointed shops (supermarkets, stores, convenience stores, etc.). Families with infants, elderly or disabled people who use diapers can receive extra garbage bags. Claim receipts for these extra bags will be sent in the middle of August.

◆If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

でんわ  
電話:072-724-6729 FAX:072-721-9907  
e-mail: shigen@maple.city.minoh.lg.jp



●**箕面まごころ応援カード**

箕面市内で、このカードを使うことができる店でカードを見せると特典を受けることができます。特典は店によって違います。

対象者: ①箕面市に住んでいる、満18歳未満(2011年4月1日現在)の子どもがいる家庭

②箕面市に住んでいる65歳以上の人

申込: 対象者であることが分かる証明書と、印鑑(持っている人)を持ってきてください。

カード有効期限: 2013年3月31日

申込・問合せ: 商工観光課

でんわ  
電話:072-724-6727 FAX:072-722-7655  
e-mail: syoukou@maple.city.minoh.lg.jp



●**デジサポ大阪による地上デジタル対応相談コーナー**

日時: 8月26日までの毎週木・金曜日 10:00~12:00、13:00~16:00

場所: 市役所本館1階ロビー

市民税非課税(市民税を払わなくて良い)世帯または NHK放送受信料を全額払わなくて良い世帯のかたに、簡単な地上デジタル放送対応チューナーをお渡ししています。本人確認のため、運転免許書などを持参ください。

問合せ: デジサポ大阪 電話: 06-4790-7109

箕面市役所総務課 電話: 072-724-6706 FAX: 072-723-2096  
e-mail: soumu@maple.city.minoh.lg.jp

◎**生活情報一覧◎**

表の“\*”のついた項目の詳細は協会にお問い合わせ下さい。

項目	内容	ITEMS	DETAILS
多言語での 外国人生活相談*	協会まで何でも気軽に相談して下さい。 毎週火曜日 11:00-14:30 対応言語: (毎週) 韓国・朝鮮語、中国語、英語 (第2・4週) 韓国・朝鮮語、中国語、ロシア語、英語、フィリピン語	Multilingual consulting about general matters*	Please feel free to consult MAFGA about anything. Every Tuesday 11:00-14:30 Language: (every Tue) Korean, Chinese, English (2 <sup>nd</sup> &4 <sup>th</sup> Tue) Korean, Chinese, Russian, English, Filipino
多言語ラジオ番組 GOOD DAY みのお FM 81.6Mhz	各国の話題や音楽、箕面市の情報などを5言語で放送しています。 放送時間: 第2・4週 月~金 12:30-13:00 (月) 英語、(火) 中国語、(水) スペイン語、(木) タイ語、(金) 韓国・朝鮮語	Multilingual Radio program "GOOD DAY MINOH" FM 81.6Mhz	This program provides topics and music from each country and the information from the City in 5 languages. Airtime: 2 <sup>nd</sup> & 4 <sup>th</sup> Mon-Fri of each month 12:30-13:00 (Mon) English, (Tue) Chinese, (Wed) Spanish, (Thu) Thai, (Fri) Korean
燃えるごみ*	東地区: 火・金曜 西地区: 月・木曜	Burnable garbage	East area: Tuesdays, Fridays West area: Mondays, Thursdays
空き缶・びん*	東地区: 第2・4水曜 西地区: 第1・3水曜	Garbage Collection Empty cans, bottles	East area: 2 <sup>nd</sup> & 4 <sup>th</sup> Wednesdays West area: 1 <sup>st</sup> & 3 <sup>rd</sup> Wednesdays
燃えないごみ	月に2回 (第1・3週地区、第2・4週地区あり)、	Unburnable and	Collected twice a month on the fixed day in each area (There are 1 <sup>st</sup> & 3 <sup>rd</sup> week area, 2 <sup>nd</sup>

In the following cases applications for extra garbage bags are necessary.

1. A new baby is born or has moved in MINOH City after July.
2. Elderly or disabled people who have recently begun to use diapers.

Due date of exchange: Dec 20(Tue)

For details: Contact Resource Recycling Section (SHIGEN JUNKAN TANTO)

TEL: 072-724-6729 FAX: 072-721-9907

e-mail: shigen@maple.city.minoh.lg.jp

●**MINOH MAGOKORO OUEN Card**

People with the card have the privilege such as getting small presents or buying at special rate by showing it to valid shops. Each shop offers different privileges.

Intended for: ①Family living in MINOH City with children under 18 years old as of April 1, 2011 ②Residents of MINOH City who are 65 years old or over

Application: Show certificates that prove eligibility. And please bring your seal if you have one.

Application and for details: Contact Commerce, Industry, and Tourism Division (SHOKO KANKOKA)

TEL: 072-724-6727 FAX: 072-722-7655

e-mail: syoukou@maple.city.minoh.lg.jp

●**Consultation for Terrestrial Digital Media Broadcasting Service by "Digital-support Osaka"**

Date & time: every Thursday and Friday until Aug. 26. 10:00~noon and 13:00~16:00

Place: at 1st floor lobby of main building, Minoh City Office  
Simple type of tuners for the broadcasting service will be given to citizens who are exempted from civil tax or from TV reception fees(total amount). For self-identification, please bring your driver's license or some certificate with you.

For details: Contact Digital-support Osaka

Tel: 06-4790-7109 Fax: 06-723-2096



◎**Information of Daily Life◎**

Please ask MAFGA to get more information of items marked \*

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつたします◆  
**MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafqa.or.jp URL: http://www.mafqa.or.jp**

<p>おおがた <b>大型ごみ*</b></p> <p>さいせいしげんかいしゅう <b>再生資源回収</b></p> <p>といあわ <b>問合せ:</b> かんきようせいびか <b>環境整備課</b></p> <p>でんわ <b>電話:</b> 072-729-2371 <b>FAX:</b> 072-729-7337</p>	<p>ちいき き ようび かいしゅう <b>地域によって決まった曜日に回収</b></p> <p>しんぶん ざっし きゅうにゅう <b>新聞、雑誌、牛乳パック、ダンボール、古い布など</b></p> <p>さいせい しげん かいしゅう <b>の再生できる資源を回収します。</b></p> <p>がつはつ か ど <b>8月20日(土) 9:00-11:00 第三中学校</b></p> <p>がつとう か ど <b>9月10日(土) 9:00-11:00 豊川支所</b></p>	<p><b>large-sized garbage</b></p> <p><b>Recyclable goods</b></p> <p>For details: Waste Management Division(KANKYO-SEIBIKA) TEL: 072-729-2371 FAX: 072-729-7337</p>	<p>&amp; 4<sup>th</sup> week area.)</p> <p>MINOH City will collect recyclable goods such as newspaper, ad paper, magazine, milk carton, corrugated cardboard and old clothes. <b>Aug. 20 (Sat) 9:00-11:00 at DAISAN Junior High School</b> <b>Sep. 10(Sat) 9:00-11:00 at TOYOKAWA branch</b></p>
<p>くわ しゅうしゅうび みのおし 詳しいごみの収集日は箕面市のホームページを見てください。 <a href="http://www.city.minoh.lg.jp/seibi/01_gomi_calendar/01_gomi_cale_arealist1.html">http://www.city.minoh.lg.jp/seibi/01_gomi_calendar/01_gomi_cale_arealist1.html</a></p>		<p>See garbage collection day list at website of MINOH City.(Japanese only)</p>	
<p>ふくし <b>福祉</b></p> <p>しんしょうしゃ こうれいしやむけ <b>身障者・高齢者向け</b></p> <p>せいど <b>制度*</b></p> <p>ほいくしよかいほう <b>保育所開放*</b></p> <p>ようちえん はい まえ こ <b>幼稚園に入る前の子ども向け</b></p> <p>むむ かいほう <b>プレイルーム開放*</b></p>	<p>かみ しきゅう かくしゅ いりょうひ ぜいゆうぐう <b>紙おむつ支給、各種サービス、医療費・税優遇など。</b></p> <p>ちい こ こうりつほいくしよ にわ あそ <b>小さい子どもが公立保育所の庭で遊べます。</b></p> <p>くわ <b>詳しくはおひさまルームかやの間に問合せください。</b> 電話: 072-723-5433 (場所: らいとびあみのおぶんかこうりゅう 21(2F)、箕面文化交流センター(3F)、他)</p>	<p><b>Welfare</b></p>	<p><b>For disabled &amp; elderly people*</b></p> <p><b>Free play space *</b></p> <p><b>Playrooms for Pre-kindergartners</b></p> <p>Inquiries to OHISAMA ROOM KAYANO TEL: 072-723-5433 (place: RIGHTPIA 21 (2F) MINOH BUNKA KOURYU CENTER (3F) etc.)</p>
<p>きょういく <b>教育</b></p> <p>ようちえんかいほう <b>幼稚園開放*</b></p>	<p>ちい こ こうりつようちえん にわ あそ <b>小さい子どもが公立幼稚園の庭で遊べます。</b></p>	<p><b>Educational</b></p>	<p><b>Free play space*</b></p> <p>Grounds at public kindergartens are open to pre-kindergartners .</p>
<p>きほんけんこうしんさ <b>基本健康診査</b></p> <p>ぼしよ いりょうほけん <b>場所: 医療保健センター</b></p> <p>でんわ <b>電話:</b> 072-727-9555 <b>FAX:</b> 072-727-3532</p>	<p>がっこう かいしや けんこうしんだん <b>学校・会社などで健康診断を受けられない</b></p> <p>さい みのおしじん むりよう きほんけんしん <b>15歳～39歳の箕面市民は無料で基本健康診査と歯科検診を受けることができます。</b></p> <p>にちじ がつこのか きん <b>日時: 9月9日(金) 9:00-10:30</b> <b>10月14日(金) 13:00-15:30</b></p> <p>もうしこ しめきり じゆしんび ぜんじつ じ <b>申込み締切: 受診日前日15時まで</b></p> <p>もうしこみ といあわ いりょうほけん <b>申込・問合せ: 医療保健センター</b></p> <p>げつようび きんようび <b>月曜日～金曜日 10:00～17:00</b></p>	<p><b>Basic Health Check-up</b></p> <p>Place: Medical Health Center (IRYO-HOKEN-Center) TEL: 072-727-9555 FAX: 072-727-3532</p>	<p>Free basic health check-up and dental check-up are available for residents living in MINOH City, aged 15 to 39. Residents having check-up at work or at school cannot avail of the service. <b>Date: Sep. 9 (Fri) 9:00-10:30</b> <b>Oct. 14 (Fri) 13:00-15:30</b></p> <p>Application due: 3pm of the day before your check-up day Application &amp; For details: Contact Medical Health Center (IRYO HOKEN CENTER) Mon-Fri 10am-5pm</p>
<p>とくていけんこうしんさ <b>特定健康診査*</b></p>	<p>みのおし こくみんけんこうほけん かにゅう <b>箕面市の国民健康保険に加入している40~74</b></p> <p>さい ひと がつげんしん ゆうそう とくていけんしん <b>歳の人は、4月下旬に郵送した特定健康診査券と保険証を持って、特定健康診査</b></p> <p>いりょうきかん じゆしん むりよう <b>い医療機関で受診します。(無料)</b></p>	<p><b>Specific Health Check-up for National Health Insurance members*</b></p>	<p>MINOH City National Health Insurance members aged 40-74 can have free specific medical check-ups at designated hospitals and clinics in MINOH City. Please bring the check-up coupon which was sent in April and insurance card</p>
<p>し かけんしん <b>歯科検診*</b></p> <p>ぼしよ よぼうしか <b>場所: 予防歯科センター</b></p>	<p>ていきけんしん は しどうなど <b>定期検診・歯みがき指導等をうけられます。</b></p> <p>たいしやう さい <b>対象: 1~15歳</b></p> <p>ひやう とうろく えん けんしん えん <b>費用: 登録1000円, 検診1000円</b></p>	<p><b>Health</b></p>	<p><b>Dental Check-up*</b></p> <p>Place: Dental Care Center (YOBO-SHIKA-Center)</p> <p>Children can have dental check-ups &amp; instruction on brushing etc. Intended for: 1-15 years old Fee: Registration ¥1000 Check-up ¥1000</p>
<p>ぼしよせつしゅ <b>ボリ予防接種*</b></p> <p>ぼしよ そうごうほけんふくし <b>場所: 総合保健福祉センター</b></p> <p>ひやう むりよう <b>費用: 無料</b></p>	<p>たいしやう かげつ さい かげつ <b>対象: 3ヶ月~7歳6ヶ月</b></p> <p>かいせつしゅ ひつよう <b>2回接種する必要がある。</b></p> <p>にちじ がつ にち もく <b>日時: 9月15-29日(木), 10月13-27日(木)</b></p> <p>もうけつけ <b>(木) 受付: 13:45~14:45</b></p> <p>ぼしけんこうてちやう よぼうせつしゅてちやう じきん <b>母子健康手帳, 予防接種手帳を持参</b></p>	<p><b>Polio vaccination*</b></p> <p>Place: General Health and Welfare Center (SOGO HOKEN FUKUSHI Center) Fee: Free</p>	<p>Intended for: from 3 months old to 7 years 6 months old Must be dosed twice <b>Date: Sep. 15, 29(Thu) Oct. 13, 27(Thu) Reception: 13:45-14:45</b> Bring Maternal and Child Health Handbook</p>
<p>にゅうようじけんこうしんさ <b>乳幼児健康診査*</b></p> <p>ぼしよ そうごうほけんふくし <b>場所: 総合保健福祉センター</b></p> <p>ひやう むりよう <b>費用: 無料</b></p>	<p>かげつじ ふくむ せつしゅ がつ <b>①4ヶ月児(含 BCG接種) 8月10-24日, 9月14, 28日 10月12, 26日 受付: 13:45-14:45</b></p> <p>さい かげつじ がつ にち がつ <b>②1歳6ヶ月児 8月19日, 9月6, 16日, 10月4, 21日 受付: 13:15-13:45</b></p> <p>さい かげつじ がつ にち がつ <b>③3歳6ヶ月児 8月23日, 9月13, 27日, 10月11, 25日 受付: 13:00-13:50</b></p>	<p><b>Health Check-ups for newborns and infants *</b></p> <p>Place: General Health and Welfare Center (SOGO-HOKEN-FUKUSHI-Center) Fee: Free</p>	<p>・4 months old check-up &amp; BCG <b>Aug. 10, 24 Sep. 14, 28 Oct. 12, 26 Reception: 13:45-14:45</b></p> <p>・18 months old check-up <b>Aug. 19 Sep. 6, 16 Oct. 4, 21 Reception: 13:15-13:45</b></p> <p>・3 years 6 months old check-up <b>Aug. 23 Sep. 13, 27 Oct. 11, 25 Reception: 13:00-13:50</b></p>
<p>とよの こういき <b>豊能広域 こども急病センター</b></p> <p>でんわ <b>電話: 072-729-1981</b></p> <p>みのおしかの <b>(箕面市管理5-1-14)</b></p>	<p>やかん きゆうじつ こ さいみまん しんさつ <b>夜間・休日に子ども(15歳未満)を診察しています。 平日: 18:30-翌朝6:30</b></p> <p>どよう よくあさ <b>土曜: 14:30-翌朝6:30</b></p> <p>にち しゆじつ よくあさ <b>日・祝日: 8:30-翌朝6:30</b></p>	<p><b>TOYONO Wide Area Emergency-care Center for Children</b> (TOYONO KOIKI KODOMO KYUBYO Center) TEL: 072-729-1981 (5-1-14 KAYANO, MINOH)</p>	<p>Children's (under 15 years old) emergency clinic open during nights &amp; holidays [Weekdays] 18:30-6:30 in next morning [Saturdays] 14:30-6:30 in next morning [Sundays &amp; Holidays] 8:30-6:30 in next morning</p>

◆If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

<p>みのおしりつびょういんつうやく 箕面市立病院通訳 サービス でんわ 電話: 072-728-2001</p>	<p>しんさつ しょうじょう 診察を受ける時、通訳を利用できます。 うけつけ しょうじょう 受付で申し込んでください。 えいご げつ きんようび ちゅうごくご ぎゅうしちゅう (英語) 月・金曜日 (中国語) 休止中 りょうじかん 利用時間: 9:00~12:00</p>	<p>Interpreter Service at MINOH City Hospital TEL:072-728-2001</p>	<p>Interpreters are available when you see a doctor. Please apply at the reception. (English) Monday and Friday (Chinese) temporary closing now Time: 9:00-12noon</p>
<p>きょうしつ しゅみ かい スポーツ教室・趣味の会*</p>	<p>きょうみ ひと きょうかい 興味のある人は協会までお問合せください</p>	<p>Sports classes, cultural activities</p>	<p>You can get some information by contacting MAFGA</p>
<p>といあわ さき 問合せ先</p>	<p>みのおしこくさいこうりゅうきょうかいでんわ 箕面市国際交流協会 電話:072-727-6912</p>	<p>Inquiries</p>	<p>MAFGA TEL: 072-727-6912</p>

## MAFGA からのお知らせ

### ●在住外国人との語り合いカフェ 英語編

「外国人」や「ライフスタイル」をテーマに英語で話し合いながら、いろいろな価値観や文化を学ぶことができます。

場所: パーソナル・サポート・センターあおぞら(阪急バス

「粟生団地」バス停すぐ。住所: 粟生間谷西2-8-22-104)

日時: 9月15日(木)、9月29日(木) 14:00~16:00

定員: 各回20名(申込順)

参加費: 500円/回

持ち物: サインペン

申込・問合せ: 9月1日(木)から箕面市国際交流協会まで電話で

### ●世界をつまみ食い! 1DAYカフェ

日時: ①8月27日(土)、②9月24日(土)、③10月22日(土)

いずれも 11:00~16:00

場所: 参加型コミュニティカフェ「NICO plus(ニコプラス)」(箕面市萱野2-11-4)

内容: 外国人市民が様々な母国の料理を提供します。

メニュー: ①タイ料理 グリーンカレーと揚げ卵添え、トムヤムクンとガイヤーン(焼き鳥)、②ロシア料理 チキンのビール煮込み、③Bangladesh(scheduled)

値段: いずれも 900円程度

問合せ: 箕面市国際交流協会

### ●世界をつまみ食い! 1DAYカフェ シェフ募集

「世界をつまみ食い! 1DAY カフェ」を来年2月まで毎月第4土曜日に開催します。そこで、母国の料理やデザートを作ってくれるシェフを募集しています。詳しくは国際交流協会にお問い合わせください。

### ●多文化ユース・サマーキャンプ

料理やキャンプファイヤーなどの野外活動をして、外国にルーツを持つ青少年どうして交流しましょう。

日時: 8月26日(金)から27日(土)

対象: 外国にルーツを持つ小学5年生から高校生

場所: 箕面市立青少年教学の森野外活動センター

定員: 20名(申込順)

参加費: 2,000円

申込・問合せ: 箕面市国際交流協会

## MAFGA Information

### ●Let's chat with foreigners in English

One can learn about different cultures and know about their values through discussing various topics, such as "Foreigners," "Lifestyle," and so on.

Place: Personal Support Center, Aozora (Aomatani Nishi, 2-8-22-104, 'Nearby Aodanchi Hankyu Bus stop')

Date: 15th September (Thursday), 29th September (Thursday) 14:00 ~ 16:00,

Capacity: 20 people for each sitting (first come first served basis)

Participation Fee: ¥500 / sitting

Carry along: Sign-pen

For application and details: Call to MAGFA on phone from 1st September (Thu).

### ●1 Day Café Worldwide Gourmet Café

Dates: ①Aug 27(Sat), ②Sep 24 (Sat) ③Oct 22 (Sat)  
Time: 11:00-16:00

Location: Community Café "NICO plus" (Kayano 2-11-4)  
Description: Foreign residents will be serving various dishes from their home country. Enjoy the good taste and excitement of Minoh's internationalization.

Menu: ① Thailand Green curry with deep fried egg, Tom yam kung and Gai yang(Grilled chicken)  
② Russia Chicken stewed in beer  
③ Bangladesh(scheduled)

Fee: All are around ¥ 900

For details: Contact MAFGA

### ●Looking for volunteer chefs for ONE-DAY Café event

MAFGA will be hosting the ONE-DAY Café event every fourth Saturday of the month until February of next year. MAFGA is looking for volunteer chefs who can cook dishes and desserts from their home country. If you are interested, please contact MAFGA.

### ●Multicultural youth summer camp

A multicultural youth summer camp will be held for youths of foreign background. Let's connect with each other through outdoor activities such as cooking and gathering around the campfire.

Date: Aug 26 (Fri) to 27 (Sat)

Intended for: 5th graders to high school students of foreign backgrounds

Place: MINOH KYO-GAKU NO MORI Outdoor Activity Center

Capacity: 20 (first- service basis)

Fee: ¥2,000

For details: Contact MAFGA

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつだいます◆  
**MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafqa.or.jp URL: http://www.mafqa.or.jp**

**●国際理解のための語学講座**

**①英会話入門 (11月1日開始)**

毎週火曜日 13:00~14:30 講師:東堂マリナ

**②英会話初級 (11月1日開始)**

毎週火曜日 14:45~16:15 講師:東堂マリナ

**③子ども英会話入門 (11月7日開始)**

毎週月曜日 16:30~17:30 講師:ドナルド・ギャグナー

※アルファベットの読み書きができる小学生が対象

**④子ども英会話初級 (11月1日開始)**

毎週火曜日 16:30~17:30 講師:ドナルド・ギャグナー

※英語学習の経験がある小学生が対象

**⑤英会話中級 (10月28日開始)**

毎週金曜日 13:00~14:30 講師:ドナルド・ギャグナー

**⑥やり直しの英会話 (10月28日開始)**

毎週金曜日 19:00~20:30 講師:ドナルド・ギャグナー

**⑦イタリア語初級 (10月28日開始)**

毎週金曜日 15:30~17:00 講師:ジュゼッペ・フィーノ

場所:①~④ 国際交流協会 ⑤⑦らいとぴあ21 ⑥みのお市民活動センター

定員:①②⑤~⑦ 15人 ③④ 10人

授業数:①~⑦全15回

参加費:①②⑤~⑦:賛助会員 ¥1500/回、会員でない人 ¥2000/回 ③④:賛助会員 ¥1000/回、会員でない人 ¥1500/回

申込み:8月22日(月)から9月30日(金)までに往復はがきに、氏名、住所、ファックス、電話番号、希望コース、会員はID番号を書いて、国際交流協会まで郵送(〒562-0023 粟生間谷西1-2-1)※受講できるかどうかは10月11日(火)頃に返信はがきで連絡します。

問合せ:箕面市国際交流協会

**お知らせとイベント**

**●メキシコ人と料理を作りましょう**

国際友好都市(メキシコ・クエルナバカ市)からの研修生と一緒に簡単なメキシコ料理などを作りながら交流することができます。

日時:9月15日(木)、10:00~12:00

場所:東生涯学習センター

定員:16名(申込順)

参加費:500円(食材費)

持ち物:エプロン、三角巾(バンダナ)、食器用ふきん

申込・問合せ:人権国際課

電話:072-724-6720 FAX:072-721-9907

e-mail:jinken@maple.city.minoh.lg.jp

**●Language Class for International Understanding**

**1) Beginners Course for English,**

scheduled to start Nov 1

Every Tuesday 13:00-14:30, Teacher: Ms. Marina Todo

**2) Elementary Course for English,**

scheduled to start Nov 1

Every Tuesday 14:45-16:15, Teacher: Ms. Marina Todo

**3) Kids Beginners Course for English,**

scheduled to start Nov 7

Every Monday 16:30-17:30, Teacher: Mr. Donald Gagner

※Elementary School Students who can read and write the alphabet

**4) Kids Elementary Course for English,**

scheduled to start Nov 1

Every Tuesday 16:30-17:30, Teacher: Mr. Donald Gagner

※Elementary School Students who have studied English

**5) Intermediate Course for English,**

scheduled to start Oct 28

Every Friday 13:00-14:30, Teacher: Mr. Donald Gagner

**6) Introductory Course for English**

scheduled to start Oct.28

Every Friday 19:00-20:30 Teacher: Mr. Donald Gagner

**7) Elementary Course for Italian Language,**

scheduled to start Oct 28

Every Friday 15:30-17:00 Teacher: Mr. Giuseppe Fino  
 Place: 1)-4) MAFGA, 5),7) Human Rights Utopia (RAITOPIA 21) 6) Minoh Citizen's Activity Center (MINOH SHIMIN KATSUDO CENTER)  
 Capacity: 1)2)5)6)7) 15 people, 3)4) 10 people

Times: 15 classes for each course

Participation Fee: 1)2) 5)-7) ¥1500/Class for members of MAFGA, ¥2000/Class for non-members, 3)4) ¥1000 for member of MAFGA, ¥1500 for non-members

Application: Send a double postal card to MAFGA (1-2-1 Aomatani-nishi 〒562-0023) by Sep 30(Fri), including your name, address, telephone and FAX number, course name you would like to participate and MAFGA's ID number if you are a member.

For details: Contact MAFGA

**Information & Event**

**●Let's cook Mexican food**

While cooking simple Mexican foods, one can interact with students from Global Friendship City (CUERNAVACA, Mexico).

Time: Sep. 15 (Thu) 10:00-12:00

Place: HIGASHI SHOUGAIGAKUSHU Center

Capacity: 16 people ((First come, first served basis))

Participation Fee: ¥500 (Ingredients Expenses)

Carry along: Kitchen apron, a triangular bandage, a dish towel

For application and details: contact International Human rights Section (JINKEN KOKUSAI-KA)

Tel: 072-724-6720 FAX: 072-721-9907

E-mail: jinken@maple.city.minoh.lg.jp

◆If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

●**ぼんおどり大会**

次の3か所でぼんおどり大会が開かれます。自由に参加ください。

① 場所: 牧落大通庵(牧落2丁目)

日時: 8月20日(土) 17:30~22:00 雨の時 21日(日)

問合せ: 文化・市民活動促進課

電話: 072-724-6179 FAX: 072-721-9907

② 場所: 北芝当対池公園(萱野2丁目)

日時: 8月24日(水) 17:00~21:00

問合せ: らいとぴあ 21

電話: 072-722-7400 FAX: 072-724-9698

③ 場所: 止々瀨公園(桜ヶ丘4丁目)

日時: 8月26日(金)・27日(土) 18:00~22:00

2日間雨の時28日(日)

問合せ: ヒューマンズプラザ

電話: 072-721-4800 FAX: 072-721-3501

●**Bon Dancing Festival**

The Festival will be held at three places shown below. Your free entry will be welcome.

1. Makiochi Daitsum Park (Makiochi 2chome)

Aug 20(Sat) from 17:30~22:00

If it rains, 21st will be the alternative date.

For details: Contact BUNKA SHIMIN SOKUSHINKA

Tel:072-724-6179 Fax:072-712-9907

2. Kitashiba Totaie Park

Aug 24(sat) from 17:00~21:00

For details: Contact Right-Pia 21

Tel:072-722-7400 Fax:072-724-9698

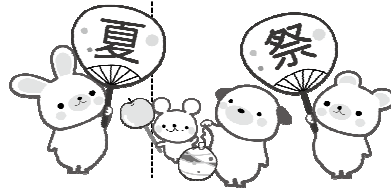
3. Todorobuchi Park(Sakuragaoka 4chome)

Aug 26(Fri) & 27(Sat) from 18:00~22:00

If it will rain for two days, alternative date is Aug 28(Sun).

For details: Contact Humans Plaza

Tel: 072-721-4800 Fax: 072-721-3501



THE MINOH POST は箕面市国際交流協会、箕面市各施設、学校、スーパーマーケットなどに置いてあります。インターネットでも見られます (<http://www.mafga.or.jp/japanese/syuppanbutsu.htm>)。箕面市国際交流協会が行っている外国人市民ネットワーク (Foreign Residents Network) に参加 (無料) すると、自宅に無料で THE MINOH POST を送ります。

THE MINOH POST is available at MAFGA, public facilities of MINOH City, schools and supermarkets etc. It is also seen on the website of MAFGA (<http://www.mafga.or.jp/english/syuppanbutsu.htm>). As you register on FRN (Foreign Residents Network, free) managed by MAFGA, we mail THE MINOH POST to you for free.

미노오 포스트는 미노오시 국제교류협회, 미노오시 각시설, 학교, 슈퍼마켓 등에 배포되어 있습니다. 인터넷에서도 볼 수 있습니다. (<http://www.mafga.or.jp/korean/syuppanbutsu.htm>)。미노오시 국제교류협회가 진행하고 있는 외국인 시민네트워크 (Foreign Residents Network)에 참가(무료)하게 되면, 자택에 무료로 최신 미노오 포스트가 발송됩니다.

此《箕面信息》，您可以在箕面市国际交流协会、箕面市的各公共设施、学校、超市等地方拿到，也可以在箕面市国际交流协会的网站上浏览 (<http://www.mafga.or.jp/chinese/syuppanbutsu.htm>)。如果您参加了箕面市国际交流协会的 外国人市民网络(免费)，我们会把最新的箕面信息寄给您(免费)。

MAFGA is a nonprofit foundation supported by MINOH City. It organizes voluntary activities for cultural exchange, promote mutual understanding between Japan and other countries and provides support for foreign residents.

箕面市国際交流協会は、箕面市の支援の元に設立された非営利組織です。日本と他の国々との文化交流や

さまざまな文化間の理解を進めるための活動や外国人市民のサポートをする活動を組織しています。

**OPEN Monday-Saturday 9:00am-5:15pm**

開いている時間 月曜~土曜 午前9時~午後5時15分

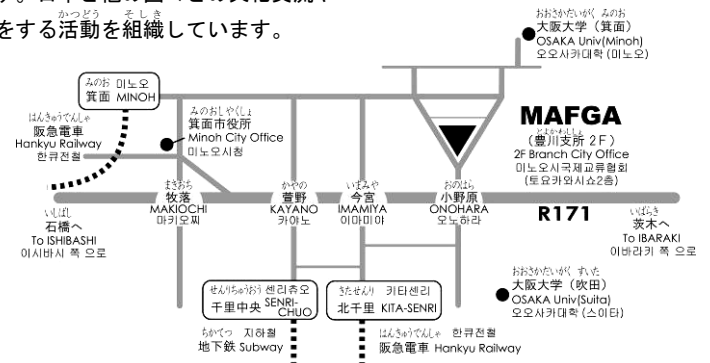
**TEL 072-727-6912 FAX 072-727-6920**

**e-mail info@mafga.or.jp**

**URL http://www.mafga.or.jp**

TOYOKAWA branch of the MINOH City office 2F,  
1-2-1 AOMATANI-NISHI, MINOH, OSAKA 562-0023

〒562-0023 大阪府箕面市粟生間谷西1-2-1豊川支所2階



**English-Japanese edition Volunteer Editorial Staff 英日版ボランティア編集員:**

Ichihara(市原), Miyazaki(宮崎), Mohammad Moinuddin, Nakata(仲田), Nishishita(西下), Ogino(荻野), Uchida(内田),

**Foreign volunteers for Providing Native Check ネイティブチェック担当ボランティア:**

Michael Yamamoto

(In alphabet order)